

„La Bohème“ im neuen Gewand

AUFFÜHRUNG Opern Akademie übersetzt Texte von italienischem Original zeitgemäß neu / GT verlost 3x2 Tickets für Premiere

BAD ORB (red). Für die diesjährige Produktion „La Bohème“ haben der Gesamtleiter der Bad Orber Opern Akademie, Michael Millard, und Regisseur Erik Biegel beschlossen, eine eigene Übersetzung des Textes zu erstellen. Der langjährige Ansatz der Opern Akademie ist, Werke in deutscher Sprache zu erarbeiten, damit der Inhalt für die jungen Sänger unmittelbar erfahrbar wird. Man ist einfach näher dran an der Situation, den Gedanken und der Interpretation – ohne einen Umweg über eine Fremdsprache.

Vorhandene Übersetzungen seien oft sehr veraltet und entsprächen dem italienischen Originaltext oft nicht wortgenau. Daher suchten die Verantwortlichen nach einer Lösung und fanden sie in der Neuübersetzung. Auf diese Weise sind sie überzeugt, der Intention des italienischen Textes sowohl inhaltlich als auch gesanglich näherzukommen; und auch für junge Sänger sei das Werk so wesentlich besser greifbar.

Des Weiteren erarbeitete man ein Konzept, das über die übliche musikalische Interpretation des Stoffes hinausgeht. Um der literarischen Vorlage des Librettos, Henry Murgers Episodenroman „Das Leben der Bohème“, mehr Tribut zu zollen, und den Mikrokosmos der darin beschriebenen Künstlerpersönlichkeiten, die Vielschichtigkeit und sprudelnde Lebendigkeit dieser eingeschworenen Gemeinschaft auch auf die Bühne zu bringen, wird Puccinis „La Bohème“ mit einem seiner Oper verwandten Symphonischen Werk kombi-



Michael und Zelma Millard sowie Erik Biegel (von links) haben den Operntext zeitgemäß neu übersetzt. Foto: Opern Akademie

niert. So erklingt Puccinis Capriccio Sinfonico als Einleitung des Abends.

Auch für das Bühnenbild gibt es eine neue Konzeption, die in der sonst ohne viele technischen Möglichkeiten auskommende Konzerthallen-Bühne einige Überraschungen bieten wird.

Die Aufführungstermine sind: Donnerstag, 18. August, um 19.30 Uhr: Premiere, vorher, ab 17 Uhr, findet das Premieren-Büfett im Hotel an der Therme statt: Kosten pro Person liegen bei 34 Euro, Reservierung unter Telefon

06052/88133; Samstag, 20. August, um 17 Uhr folgt die zweite Vorstellung mit anschließendem „Sponsoren-Dinner“ im festlich geschmückten Saal im Hotel an der Therme; die dritte Vorstellung findet am Sonntag, 21. August, um 18 Uhr statt. Eintrittskarten zwischen 24 bis 37 Euro gibt es beim *Gelnhäuser Tageblatt*, der Kurdirektion Bad Orb, Kurparkstraße 2, Telefon 06052/8314 und bei www.adticket.de.

Das *Gelnhäuser Tageblatt* verlost zudem 3x2 Tickets für die Premierenvor-

stellung am Donnerstag, 18. August. Einfach bis spätestens Montag, 15. August, eine Postkarte mit dem Betreff „La Bohème“ sowie Name, Anschrift und Telefonnummer an das *Gelnhäuser Tageblatt*, Barbarossastraße 5, 63571 Gelnhausen schicken oder eine E-Mail mit denselben Angaben an aboplus@gelnhaeuser-tageblatt.de. Die Gewinner werden telefonisch benachrichtigt. Weitere Informationen zur Produktion gibt es unter www.opern-akademie.com.